

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ:  
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ  
ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ**



УДК 378:80(061.3)  
ББК 74.58:81  
М43

Рекомендовано  
кафедрой иноязычного речевого общения  
УО «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 10 от 3 мая 2018 г.)

Редакционная коллегия:  
кандидат филологических наук *М. Г. Богова* (отв. ред.);  
кандидат филологических наук *Т. В. Бусел*;  
кандидат педагогических наук *Н. П. Грицкевич*

Рецензенты:  
профессор кафедры информатики и прикладной лингвистики  
УО «Минский государственный лингвистический университет»,  
доктор филологических наук *А. В. Зубов*;  
доцент кафедры английского и восточных языков  
УО «Белорусский государственный экономический университет»,  
кандидат педагогических наук *Е. А. Малащенко*

М43 **Межкультурная коммуникация: теория и практика обучения  
языку и переводу** : сб. науч. ст. / редкол.: М. Г. Богова (отв. ред.),  
Т. В. Бусел, Н. П. Грицкевич. – Минск : РИВШ, 2018. – 320 с.  
ISBN 978-985-586-146-2.

В сборник включены материалы докладов и выступлений участников круглого стола по актуальным вопросам профессионально ориентированного обучения межкультурной коммуникации. Представлен широкий спектр общих и частных лингвистических исследований, рассматриваются проблемы профессионально ориентированного обучения иностранным языкам и переводу при подготовке специалистов в области лингвистического обеспечения межкультурной коммуникации.

Предназначен для научных работников, лингвистов, преподавателей, специализирующихся в области межкультурной коммуникации, аспирантов и студентов гуманитарных специальностей.

УДК 378:80(061.3)  
ББК 74.58:81

ISBN 978-985-586-146-2

© Оформление. ГУО «Республиканский  
институт высшей школы», 2018

На  
КА  
Оль

Зав.  
ПАК  
Лолита Николаевна

мосты, 4, к. 102

## ЯЗЫКОВОЙ ОБРАЗ МУЖА И ЖЕНЫ В ПОСЛОВИЧНОМ ФОНДЕ РУССКОГО, БЕЛОРУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

*Статья посвящена исследованию паремий английского, русского и белорусского языков, репрезентирующих образ мужа и жены. Пословицы и поговорки играют особую роль в сохранении национального компонента в языке, поскольку в них отражается система ценностей народа, его менталитет. Сопоставительный лингвистический анализ концептов «муж» и «жена» дает возможность выделить ценностные приоритеты сравниваемых культур.*

Органичной частью традиционной народной культуры является фольклор, а пословицы являются настоящей сокровищницей духовной силы народа, так как в них сохраняется мудрость народа, его отношение к окружающей действительности. Пословицы обобщают жизненный опыт, оформляя его в виде определенных правил, поэтому тяжело переоценить значение пареомеологических единиц для лингвокультурологических исследований, для изучения языковой картины мира.

Отличительной чертой каждого народа является семейный уклад, отношения между мужем и женой. В статье использована подборка английских, русских и белорусских пословиц, которые отражают языковой образ мужа и жены. Для анализа был отобран корпус из 70 английских, 93 русских и 53 белорусских пословиц с ядерными компонентами муж/жена. Условно анализируемые пословицы можно разделить на две большие группы: пословицы, описывающие взаимоотношения между супругами и распределение ролей, и пословицы, в которых даются характеристики мужа и жены, положительно и отрицательно влияющие на построение хороших семейных отношений.

В пословицах первой группы ярко выражена мысль о важности хороших взаимоотношений супругов для благополучия семьи, а также единства мнений и поступков. В русских и белорусских пословицах часто эксплицируется, что муж и жена – одно целое: *Муж и жена – одна сатана. Куда иголка, туда и нитка. Муж с женою – что мука с водою: сболтать сболтаешь, а разболтать не разболтаешь. У мужа и жены мысли одни. Які Хомка, такая яго і жонка. Гаспадар і баба – адна. Гаспадар і жонка – адна кішонка. Гаспадар і жонка – найлепшая сполка. Як жонка падобна да мужыска, так і мужык на жонку.*

В английских пословицах подобного образа целостности семьи как единой ячейки не наблюдается. Можно предположить, что это связано с культом независимости и самостоятельности, который доминирует в английском обществе.

Целый ряд английских, русских и белорусских пословиц повествует о **благоприятном влиянии супругов друг на друга**: *A good wife makes a good husband. A good husband makes a good wife. У умного мужа и жена умна. У хорошей жены и плохой муж будет молодцом. Доброю женою и муж честен. За хорошим мужем и свинка – господинка. По мужу и жена хороша. У умного мужа и дура умна, а у дурака и умная слывет душой. У умного мужа и дура умной выглядит. За добрым гаспадаром (мужам) і варона жона, а за кепскім (благім) і княгіня загіне. З добрым гаспадаром нажывеўся, а з ліхім гора набярэўся. У добрай жонкі і блазі гаспадар будзе добры.*

В пословицах настойчиво подчеркивается, что семейные проблемы должны улаживаться внутри семьи. Посторонним людям **нельзя вмешиваться в супружескую жизнь**, навязывать свое мнение, внешне вторжения только расстроят семейную жизнь, не дадут супругам возможности самостоятельно урегулировать возникший кризис и преодолеть разногласия: *Put not your hand between the bark and the tree* (компоненты "bark - tree" символизируют супругов как единое целое). *Муж с женой ругайся, а третий не мешайся. Дзе мужык з жонкаю сварыцца, то трэці не мяшайся.*

В пословицах всех трех языков говорится о строгом распределении семейных ролей: **мужчина – глава семьи, жена – его помощница**. *Man is the head of the family; woman is the neck that turns the head. The husband sings, the wife accompanies. If the husband be not at home, there is nobody. Муж – голова, жена – душа. Муж в дому, что глава (что крест) на церкви. Жена мужу пластырь, муж жене пастырь. Гаспадар – галава ў хаце. Муж – галава ў хаце.*

В пословицах утверждается, что **муж обладает непререкаемым авторитетом**: *The wrongs of a husband or a master are not reproached. Знай баба свое кривое веретено! Знай, баба, сваё кривое верацяно.*

Власть жены над мужем, женское лидерство, если такое случается, получает отрицательную оценку: *It is a sorry flock where the ewe bears the bell. It is a sad house where the hen crows louder than the cook. Худо тому, у кого жена хозяйкой в дому. Горе тому дому, коим владеет жена. Бедная (благая) тая дамова, дзе вала коле (бадзе) карова. Бяда ў тым доме, дзе куры пляюць, а пеўням волі не даюць. Дзе баба панам, там чорт камісарам.*

Английские и белорусские пословицы этой группы более образные, чем русские. В них женщина метафорически сравнивается с глупыми животными

(жукарекающей курицей или овцой – в английских; с коровой и курицей – в белорусских).

Вместе с тем, в отдельных английских пословицах наблюдается достаточно **терпимое отношение к власти жены над мужем**, открыто признается главенство женщины, ее лидерство в семье. *He that has a wife has a master. The most master wears no breech. The wife is the key of the house.*

В русских и белорусских пословицах **командование женой мужем всегда встречает полное осуждение**. *Муж дьяк, а жена – попадья. Вот худо, как муж дьякон, а жена попадья. Не петь куре петухом, не владеть бабе мужиком. Няхай таго вала ваўкі з'ядуць, каторага каровы бадуць. Хай згарыць тая карова, што вала збарола.*

В английских и русских пословицах наблюдается крайне **отрицательное отношение к мужьям-подкаблучникам**, т.к. они нарушают общепринятые устои. О таких мужчинах говорят: *He is hen-pecked, his wife scratches him. He lives under the sign of the cat's foot. Не мужчина ты, а иляна (тряпка). Тебе не штаны носить, а юбку.*

Если в английских пословицах лишь нейтрально отмечается, что мужчина может находиться под каблуком у жены, то в русских подчеркивается, что инверсия традиционных социальных ролей в семье вызывает осуждение, мужчина-подкаблучник не имеет права называться мужчиной.

В русской и английской пословичной картине мира постулируется **обязанность мужа содержать семью**. Количество английских пословиц с данным значением гораздо больше, чем русских: *Wives and children are bill of charges. Mills and wives are ever wanting. A woman and a ship ever want mending. Bare walls make giddy housewives. Жена не коза, травой кормить не будеть.*

В пословице «*Bare walls make giddy housewives*» имплицитно осуждаются мужчины, которые не способны обеспечить семью.

В ряде английских пословиц имплицирована **отрицательная оценка к потребительскому отношению семьи к мужу**. Поэтому высоко ценятся такие женские качества, как бережливость и хозяйственность, а расточительность, обрекается на отрицательную оценку: *Husbands get wealth and only wives can save. A woman can throw but on a spoon more than a man can bring on a shovel.*

Благополучие семьи, как это можно увидеть в поговорках, держится в основном на трудолюбии хозяйки. Главной ролью женщины в семье является рациональное **ведение хозяйства**, эта работа требует полной самоотдачи, целенаправленной работы от зари до зари. Вместе с тем, приземленные

заботы ограничивают статус супруги, она должна знать свое место, не приветствуется, если она претендует на решение более существенных вопросов: *Man's work lasts till set of sun, woman's work is never done. The wife that expects to have a good name is always at home as if she were lame, and the maid that is honest, her chiefest delight is still to be doing from morning to night.* Без гаспадара гумно плача, а без гаспадыні хата. Баб'я воля – печ ды поле. Гаспадыня, твая рэч – глядзі ў печ. Бабе там месца, дзе месяц цеста.

Пословицы учат мужей следить за своими женами, они несут ответственность за всех членов семьи, а значит, должны осуществлять мониторинг, чтобы можно было принять необходимые меры при первых признаках нарушения статус-кво: *In marriage the husband should have two eyes, and the wife but one. He who loves his wife should watch her. На чужих жєн не заглядывайся, а за своею пригляди.*

В пословицах постулируется, что мужьям надо держать своих жен в строгости, **ограничивать женскую свободу**, т.е. кроме надзорной функции выполнять ограничительную, утверждать свое руководящее начало: *Who lets his wife go every feast and his horse drink at every water, shall neither have a good wife nor good horse. Дал муж жєне волю - не быть добру. Кто жєне волю дает, тот сам себя обкрадывает (бьет). Не верь ветру в поле, а жєне в воле. Воля и хорошую жєну портит. Жєне спускать – в чужом доме ее искать. Дай жєнцы волю, то сам пойдєш у няволю. Пазволь жєнцы пагуляць – наверх галавы пойдє.*

Характерно, что русских и белорусских пословиц в данной группе значительно больше, чем английских, что, вероятно, свидетельствует о более подчиненном положении русских и белорусских жен по сравнению с англичанками и о том, что такая ситуация вполне приемлема для русского и белорусского менталитета.

В пословичной картине мира поощряется **жесткое обращение с женщиной** как необходимое условие благополучия в семье, как способ держать жену в повиновении. По количеству пословиц с данным значением, безусловно, преобладают русские и белорусские пословицы. В английском пословичном корпусе только в трех пословицах говорится о необходимости проявлять к женщине физическую агрессию: *You may ding the devil into a wife, but you'll never ding him out. A woman, a dog, and a walnut-tree, the more you beat them, the better they be. Women like gongs should be beaten regularly.*

В следующей английской пословице избивание жен осуждается: *It is an ill-bred dog that will beat a bitch.*

Используется эмфатическая конструкция, особо выделяющая метафору - муж, распускающий руки, называется собакой, а эпитет "ill-bred" усиливает негативное отношение к этому явлению.

Русских пословиц, повествующих о случаях избиения жен, значительно больше. Более того, многие из них открыто твердят о **необходимости бить жену**: *Жену не бить – и миду не быть. Бей жену к обеду, а к ужину опять. Чем больше жену бьешь, тем щи вкуснее. Жену бей – будут щи вкусней. Шубу бьешь – теплее, жену бьешь – милее. Люби жонку, як душу, трасі, як грушу. Бей жану, як шубу, а любі, як душу. Бабу бі молатам, зробіш золатам. То дубцом, то ладзінаю, каб была гаспадыняю.* Только в двух белорусских пословицах наблюдается отрицательное отношение к жестокому обращению с женами: *Людзей слухай, а свой розум мей і жонкі не бей. Ты не бі жонку: часам яна разумней.*

Интересно, что предложения подумать самостоятельно и признать, что жена может оказаться умнее, явно даны в противовес принятому общественному мнению, общим для социума установкам. Уникальной особенностью русского и белорусского менталитета является то, что некоторые жены даже оправдывают побой мужа, на что никогда не пойдет англичанка: *Не бьет – значит, не любит. Милого побои – что с изюмом пироги. Милого побои недолго болят. Лени як харошы выб'е, ніж брыдкі пацалуе. Людзі гавараць, што пабоі мілага не баляць.*

Можно предположить, что неодинаковое количество русских, белорусских и английских пословиц данной группы связано с разным отношением к явлению домашней агрессии: в России и Беларуси мужское насилие, выражающееся в рукоприкладстве по отношению к женщине, не отторгается сообществом, а многими признается доказательством «мужественности» и «любви».

**Ревность** в паремиях получает негативную оценку. Ревность без причины или из-за пустяка считается самой обидной для любящих сердец, это непродуктивное чувство, связанное с чувством собственности. Ревность приводит к скандалам и осложнениям отношений: *Better to have a husband without love than with jealousy. Не дай бог коня ленивого, а мужа ревнивого.* Из приведенных примеров видно, что ревность в русских и английских пословицах чаще приписывается мужу.

Ответственность за **измену** в подавляющем количестве паремий возлагается на плечи мужа (ср. с его обязанностью осуществлять контролирующую и регулирующую функции в семье, о которых говорилось выше. Предположительно, он должен сам задавать высокую планку, быть примером): *Each husband gets the infidelity he deserves. It is their husbands'*

*faults if wives do fall. If you make your wife an Ass, she will make you an Ox.*  
Чужую жену полюбить – свою погубить. Знатся с кумой – расстаться с женой. Хто, ажаніўшыся, круціцца, той да ліха дакруціцца. Сам сябе загубіш, як чужую кабеціну палюбіш. Не паглядай на чужых жэнак: ці скасееш ці здурнееш. Той сам сябе губіць, хто чужых жэнак любіць.

Однако есть ряд пословиц, в которых моральная ответственность возлагается на жен, при этом утверждается, что, однажды согрешив, она навсегда получает клеймо падшей женщины: *Once a whore, always a whore.* Чужого мужа полюбить, себя погубить. Пошла по рукам.

Симптоматично, что и англичане и русские не так категоричны в отношении мужской измены, здесь явно отражено наличие двойных стандартов: *If a man is unfaithful to his wife it's like spitting from a house into the street; but if a woman is unfaithful to her husband it's like spitting from the street into the house.* Мужнин грех за порогом остается, а жена все в дом несет. Муж согрешил, так в людях грех, а жена согрешила, домой, принесла. Образная составляющая и эмоциональный эффект таких пословиц, описывающих отношения в семье, создаются на основе антитезы.

В условно выделенной второй группе пословиц говорится о тех качествах мужчины и женщины, которые оказываются важными составляющими счастливой семейной жизни. Согласно английским пословицам, о том, какой муж, плохой или хороший, можно догадаться по внешности его жены – по тому, как она одета, какое у нее выражение лица: *She that hath an ill husband shews in her dress. If you would know a bad husband, look at his wife's countenance.*

В русских и белорусских пословицах утверждается, что “старый муж – это плохо”, причем русских пословиц в этой группе больше: *Видима беда, коль у старога жэна молада. Старого полюбить – себя загубить. Старый муж – что чемодан без ручки: нести неудобно, а бросить жалко. Старый муж попереk кровати ложится. Со старым спать – тесна кровать. По старому мужу моладая жэна не плачет. Старому з маладою жыць, што саве з ластаўкаю гняздо віць. Змяшаўся палын з травой – ажаніўся малады са старой. Гаспадар стары, а жэнка маладая – то агонь, ды вада.*

Английские пословицы на данную тему малочисленны. С одной стороны, утверждается, что лучше иметь старого любящего мужа, чем быть рабыней молодого: *Better be an old man's darling than a young man's slave.*

С другой стороны, используемая метафора-сравнение, подчеркивающая сходство признаков – молодой жены с новым домом, а ее старого мужа – с



крышей, которая покрыта старой соломой, проводит мысль о неадекватности сторон этого брака, что подорвет его успешное функционирование: *A young maid married to an old man is like a new house thatched with old straw.*

Виноват в некогруэнтности мужчина (крыша), женщина имеет все необходимое, чтобы выполнить свои задачи в браке (новый дом) и всегда может подстроиться под партнера, если, конечно, у того в голове не устаревшие нерелевантные представления и мысли (старая солома).

В английских и русских пословицах подчеркивается, что у мужа ум важнее красоты: *I rather would a husband wed with a beetle brow than a beetle head. На красивого глядеть хорошо, а с умным жить легко. За умной головой жена веселится.* Мужская красота даже опасна: *За красивого пойдешь – лиха наберешь.* В одной английской пословице даже утверждается, что чем мужчина некрасивее, тем он лучше в браке: *The uglier the man, the better the husband.*

В белорусских пословицах также подчеркивается, что красота не главное достоинство мужчины. Однако в отличие от русских и английских паремий в них не всегда проговорено, какое именно качество оказывается самым важным. В следующей пословице, например, имплицитно такое качество – это душевное спокойствие и комфорт, которое способен обеспечить муж: *Няхай сабе гаспадар з лапаць, абы за ім не плакаць.*

Большинство пословиц нашей второй группы повествует о качествах жены.

Во многих из них противопоставляются хорошая и плохая жена: *A man's best fortune or his worst is his wife. He that has a good wife has an angel by his side; he that has a bad one has a devil at his elbow. От плохой жены состаришься, от хорошей помолодеешь. Хорошая жена – к дому приручает, плохая – от дома отлучает. Хорошая жена – метла, и плохая жена – метла, только одна в дом метет, а другая из дома.*

Характерно, что плохая женщина считается хуже плохого мужчины: *A bad woman is much worse than a bad man. Муж задурит – половина дома горит, жена задурит – весь дом горит.*

Такое отношение не случайно: «Пословицы и поговорки формировали нравственные устои и социально-психологические стереотипы личности. Поэтому так важно было закрепить в сознании народа образ покорной, трудолюбивой и терпеливой жены. Все, кто не подходил под это определение назывались плохими или злыми и порицались обществом»

Пословицы очень подробно характеризуют хороших и плохих жен. Их поведение рассматривается по ряду критериев:

1) С точки зрения **правственности**. В качестве главной добродетели жены выступает верность мужу: хорошая жена, т.е. верная, плохая, т.е. блудница. *A true wife is her husband's better half. A true wife is her husband's flower of beauty. A true wife is her husband's heart's treasure. A virtuous woman is a source of honor to her husband, a vicious one causes him disgrace. A dishonest woman cannot be kept, and an honest one will not. Не пройдет без греха, у кого жена лиха. Три друга: отец, да мать, да верная жена. Нет лучшего друга как верная супруга.*

В образных английских пословицах этой группы присутствуют метафоры-сравнения и эмоционально-оценочная лексика (*wife – flower of beauty, heart's treasure*).

2) с точки зрения **хозяйственности** (работящая, хозяйственная, бережливая vs ленивая, расточительная, транжира). В пословичной картине мира идеальной женой считалась женщина, которая умеет вести хозяйство, трудиться, не покладая рук.

*When the mistress is the master, the parsley grows faster. The foot on the cradle and hand on the distaff is the sign of a good housewife. Хорошие для хороших, а работнице для нашего брата. Не наряд жену красит – домостройство. Дзеўкаю поўная вуліца, а жонкаю – поўная печ. Пакуль дзеўкай – падсяе, выйдзе замуж – не ўстае. Жонка ў хаце тры вузлы трымае, а мужчына адзін (т.е. большая часть работы по дому приходится на жену).*

3) С точки зрения **красоты**: пословицы постулируют, что плохие жены слишком много внимания уделяют своей внешности. Женская красота связывается с опасностью и проблемами, поэтому считается, что это отрицательная черта замужней женщины. *The more women look in their glass, the less they look to their house. A nice wife and a back door will soon make a rich man poor. Who has a fair wife needs more than two eyes. A fair wife and a frontier castle breed quarrels. На красивую глядеть хорошо, а с умною жить легко. Красота увянет, а ум не обманет. З тварам да вянца, а з розумам да канца. З дзявочае красы вады не нап'ешся.*

В английском обществе приоритет отдается добродетели над красотой, в русском и белорусском – воспитанности и уму: *A fair woman without virtue is like palled wine. Не гляди на лицо, гляди на обычай. Красота да венца, а ум до канца. З тварам да вянца, а з розумам да канца.* Судя по пословицам, можно

даже предположить, что в английской культуре считалось, что жена не должна быть умной: *Good wives and good soldiers should be ignorant.*

Восприятие женщины как глупого существа связано со страхом и беспомощностью мужчин перед хитростью и коварством обладательниц этих качеств: *The cunning wife makes her husband an apron.*

В русской пословичной картине мира отражен противоположный взгляд на наличие ума у женщины: *На красивую глядеть хорошо, а с умною жить легко. Умная жена, как нищему сума* (т.е. все сбережет, она – источник аккумулированных ресурсов).

4) С точки зрения **черт характера**: Хорошие жены добры и покорны, плохие – сварливы и злы. *A quiet wife is mighty pretty. Every man can rule a shrew but he who has her. Wife a mouse, quiet a house; wife a cat dreadful that. Discreet wives have sometimes neither eyes nor ears. A good wife and health is a man's best wealth. A cheerful wife is the joy of life. A good wife's a goodly prize, saith Solomon the wise. Two things do prolong thy life: a quite heart and a loving wife. С доброй женой горе – полгоря, а радость вдвойне. Добрая жена дом сбережет, а плохая рукавом растрясет. Добрая жена – веселье, злая – злое зелье. Добрай жене домоседство не мука. Добрую жену взять – горя не видать. Добрая жена да жирные щи – лучшее не ищи. Плохая жена – вечная мука. Сварливая жена – в доме пожар. Добрая жонка цяплей за валёнки. Калі баба добра, то ўсё добра. Хто жонку добру мае, той гора не знае. Добрая жонка дом зберажэ, а ліхая рукавом растрасе. Добрая жонка – дома рай, злая – хоць ты цягу дай. Барані, божа, ад буры, агню і благой жонкі. Добрая жонка – вяселле, а ліхая – пагане зелье. Сварлівая жонка горш, чым каню хамут. Вальы добрыя – здароўе, жонка злая – безгалоўе.*

Пословица «*Wife a mouse, quiet a house; wife a cat dreadful that*» метафорична: «mouse» ассоциируется с тихой, робкой, не смеющей ничего возразить женой, «cat» – со своенравной, своевольной, требовательной.

В английской пословичной картине мира **сварливый характер, придирки и нытье** получают максимально отрицательную оценку. *Three things drive a man out of his house – smoke, rain, and a scolding wife. It is a good horse that never stumbles and a good wife that never grumbles. A nagging wife goes like the drip, drip, drip of the rain. Husband are in heaven whose wives scold not.*

В русской пословичной картине мира острое отрицательного оценочного вектора направлено на **злую жену**: *Лучше хлеб есть с водою, чем жить со злою женою. Злая жена – та же змея. От злой жены не уйдешь. Силен*

*хмель, сильнее хмеля сон, сильнее сна злая жена. Злая жена злее зла. Всех злыдней злее жена злая. Перед злою женою сатана – младенец непорочный. Ржа ест железо, а злая жена мужа. От злой жены одна смерть спасает да пострижение. Лучше в море утонуться, чем на злой жене жениться. Злая жена сведет мужа с ума. Разумная жена прибавит мужу чести, а злая – разнесет худые вести.*

Существует группа русских пословиц, построенная по единой семантической модели: если взять в жены женщину с определенной характеристикой, это будет иметь определенные результаты. Пословицы обеспечивают знание, полученное из опыта семейной жизни, и предупреждают о возможности негативных последствий того или иного выбора жены: *Богатую взять – станет попрекать. Богатую взять – станешь зять; бедную взять – хозяином стать. Умную взять – не даст слова сказать. Худую взять – стыдно в люди показать. Урода взять – стыдно на люди показать, красивую взять – многих будет знать.*

Итак, применяя различные образные средства, пословицы с концептами *husband/wife; муж/жена; муж/жонка* описывают взаимоотношения между супругами, распределение ролей, дают характеристики мужа и жены, положительно и отрицательно влияющие на построение хороших семейных отношений.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Даль, В. И.* Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. – 608 с.
2. *Янкоўскі, Ф. М.* Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы / Ф. М. Янкоўскі. – Мінск: Беларуская навука, 2004. – 493 с.
3. *Simpson, J., Speake, J.* The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / J. Simpson, J. Speake. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – 333 p.